

Кафедра европейских языков Института лингвистики РГГУ
Научно-исследовательский центр
«Ф. М. Достоевский и мировая культура» (ИМЛИ РАН)

К 200-летию со дня рождения Ф. М. Достоевского

ДОСТОЕВСКИЙ В ПЕРЕВОДАХ

28-29 мая 2021 г.



П.А. Боклевский. Макар Девушкин. 1840-е гг.

28 мая. Ауд. 444 (главное здание)

10:00-11:15

Открытие конференции.

Павленко Ольга Вячеславовна, первый проректор – проректор РГГУ по научной работе
Заботкина Вера Ивановна, проректор РГГУ по международной деятельности

Keynote speech:

Carol Apollonio (Duke University, US; President, International Dostoevsky Society)

Translating Dostoevsky

11:30-13:10

Секция 1.

Дагне Бержайте (Вильнюсский университет, Литва)

От перевода к рецепции и обратно (из истории переводов творчества Ф. М. Достоевского на литовский язык)

Ковалевская Татьяна Вячеславовна (Российский государственный гуманитарный университет, Россия)

Об артиклях, местоимениях и теологии: как с помощью грамматики релятивизировать абсолютное (переводы «Записок из подполья»).

Джорди Мориллас (Университет Любека, Германия)

Правда ли, что переводы Достоевского на испанский действительно являются катастрофой?

Francisco Javier Juez Gálvez (Complutense University of Madrid, Spain)

Cansinos Assens' Spanish Dostoevsky before 1935

14:10-15:45

Секция 2.

Неда Андрич (Черногорский Университет, Черногория)

О некоторых проблемах перевода романа «Братья Карамазовы» на сербский язык

Асписова Ольга Станиславовна (Российский государственный гуманитарный университет, Россия)

Слоны стервятника: новый немецкий Достоевский

Гальцова Елена Дмитриевна (Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, Российский государственный гуманитарный университет, Россия)

История переводов «Записок из подполья» на французский язык (1886-2008, от Ильи Гальперина-Каминского до Сильви Уэллет)

Магарил-Ильяева Татьяна Георгиевна (Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, Россия)

«Маленький герой» Достоевского в переводе на французский язык

16:00-17:15

Секция 3.

Гажева Инна Дмитриевна (Львовский национальный университет имени Ивана Франко, Украина)

Достоевский «в переводе» на язык Андрея Белого

Касаткина Татьяна Александровна (Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, Россия)

Михаил Мокеев. «Бесы»: перевод Достоевского на язык современности

Катерина Корбелла (Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, Россия)

Ф. М. Достоевский в католическом мире

29 мая. Ауд. 396 (главное здание)

10:30-11:30

Секция 4.

Боборыкина Татьяна Александровна (Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)

Перевод «Белых ночей» Достоевского на языки английский, балета и кино

Голубцова Анастасия Викторовна (Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН, Россия)

Метаморфозы «Записок из подполья» на итальянской сцене: «Человек и подполье» Дж. Альбертацци

11:45-12:30

Секция 5.

Шлемова Наталья Николаевна (НИУ Южно-Уральский государственный университет, Россия)

Авоян Сара Арменовна (Армения, НИУ Южно-Уральский государственный университет, Россия)

Гурбансахедова Энеджан Атадурдыевна (Туркменистан, НИУ Южно-Уральский государственный университет, Россия)

Проект «Арт-альбом "ИЗОкод Достоевского"»: опыт творческого чтения русской классики иностранными студентами-филологами

Ляпунова Мария (Литературный институт им. А. М. Горького)

Семантика визуализации и музыкального лейтмотива в экранизации «Бесы» Р. Шаляпина

13:30-15:05

Секция 6.

Банченко Александра Витальевна (Университет им. Л. Этвеша, Венгрия)

Шатохина Анастасия Олеговна (Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Россия)

Рецепция романа Ф. М. Достоевского «Подросток» в венгерской культуре: о переводе названия произведения

Тюнде Сабо (Печский университет, Венгрия)

Роман Л. Улицкой «Зеленый шатер» и «Бесы» Ф. М. Достоевского

Булгакова Наталья Олеговна (Московский государственный педагогический университет, Россия) (в соавторстве с А. В. Банченко, Университет им. Л. Этвеша, Венгрия)

Репрезентация концепта «беспорядок» в венгерских переводах романа Ф. М. Достоевского «Подросток»: к постановке проблемы

Татьяна Лещинская (присяжный переводчик, преподаватель английского и немецкого языков, Германия)

Отражение отношений Достоевского и Апполинарии Сусловой в романе Лары Вапняр «Мемуары музыки»

Секция 7.

15:20-16:35.

Iris Uccello (Saint Petersburg State University, Russia)

The White Nights by F.M. Dostoevsky in its Italian interpretation

**Полина Орехова (Университет им. Альберта Людвига, Германия/ Российский
государственный гуманитарный университет, Россия)**

Ф. М. Достоевский в переводах Александра Элиасберга

Небыков Алексей Александрович (Литературный институт им. А. М. Горького, Россия)

«Театр Достоевского»: история и современность.

16:35-17:00

Общая дискуссия

Завершение конференции.

Трансляция заседаний будет вестись на YouTube-канале кафедры европейских языков ИЛ РГГУ:

<https://www.youtube.com/channel/UCAB3HxAcwuIKTFyijD1QvJw>